

FILOLOGIA POLSKA II STOPIEŃ

WYBRANY PRZEDMIOT W JĘZYKU OBCYM

(I rok, semestr 2 letni, 30 godzin)

Dr hab. Magdalena Bąk, prof. UŚ

Contemporary Literary Studies Abroad. Selected aspects

The aim of the course is to present some selected trends in contemporary literary studies (e.g. geopoetics, Aboriginal studies, imagology, travel writing studies). Through close readings of works representing a variety of methodological approaches, students will develop a greater understanding of the analyzed phenomena. The theory will be exemplified by corresponding literary texts. The interactive nature of the classes employing active teaching methods should enable an exchange of opinion and better understanding of the analyzed methodologies.

Dr hab. Filip Mazurkiewicz, prof. UŚ

Koncepcja zajęć jest prosta. Jak czytać anglojęzyczne teksty naukowe, jak je rozumieć, jak o nich rozmawiać i przedstawiać ich problematykę po angielsku. Będziemy mówić o tekstach reprezentujących ujęcia teoretyczne możliwie nowe i aktualne. Do tego dokładamy problematykę przekładu. Jako materiał do dyskusji posłużą nam anglojęzyczne interpretacje dwóch dramatów Szekspira - Makbeta oraz Antoniusza i Kleopatry. Następną kwestią będą problemy, na jakie natrafiamy usiłując śledzić wywód interpretacyjny jednocześnie posługując się polskimi przekładami sztuk Szekspira. Co zrobić z kwestią nieprzekładalności wywodu ze względu na specyfikę polskich tłumaczeń Szekspira?

Literatura:

Yuk Hui, On a Possible Passing from the Digital to the Symbolic.

M. Howell, Manhood and Masculin Identity in William Shakespeare's The Tragedy Of Macbeth. Fragmenty

J. Blits, New Heaven, New Earth. Shakespeare's Antony and Cleopatra. Fragmenty

S. Garlic, Taking Control of Sex?: Hegemonic Masculinity, Technology, and Internet Pornography. Fragmenty

Szekspir, Makbet, wiele przekładów, fragmenty

Szekspir, Antoniusz i Kleopatra, wiele przekładów, fragmenty

Zajęcia odbywają się metodą seminarium i dyskusji, opierają się także na samodzielnej pracy studenta,

Kryteria ceny to obecność i aktywność na zajęciach. Aktywność jest tu parametrem istotnym, ponieważ musi odbywać się języku obcym.

dr Alina Mitek-Dziemba

Warsztaty z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych i literackich

Zajęcia o charakterze warsztatowym i konwersacyjnym, mające przygotować uczestnika do lektury tekstów literackich oraz opracowań krytycznoliterackich w języku obcym (angielskim), a także wyposażyć go w podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów z języka obcego, z uwzględnieniem specyfiki języka literackiego i teoretycznego. W trakcie zajęć uczestnicy zmierzą się z szeregiem problemów tłumaczeniowych na przykładzie tekstów użytkowych z różnych dziedzin, co pozwoli na pogłębienie ich znajomości języka obcego i da im możliwość zapoznania się z warsztatem tłumacza języka obcego. Następnie będą mieli możliwość prześledzenia procesu tworzenia dawnych i współczesnych przekładów artystycznych (zwłaszcza poetyckich) oraz podjęcia analizy porównawczej oryginału i przekładu, jak też różnych przekładów tego samego tekstu w ramach serii translatorskiej. Wymagany poziom umiejętności językowych: B2+/C1

